

## Tradução e acomodação linguístico-cultural da lei de violência doméstica praticada contra a mulher à comunidade “tshwa”

Danifo Chutumia \*

**ORCID iD** <https://orcid.org/0000-0002-8663-9723>

Salomão António Massingue\*\*

**ORCID iD** <https://orcid.org/0000-0003-1651-2257>

Carlos Massango \*\*\*

**ORCID iD** <https://orcid.org/0000-0001-9609-0431>

**Resumo:** Com este trabalho de estudo filológico sobre a língua Citwsha, que incorporou não só linguistas, tradutores mas também juristas, mais do que traduzir a lei nº 29/2009 - *Lei sobre a Violência Doméstica praticada sobre a Mulher* - para a língua mais falada na província de Inhambane, Sul da República de Moçambique, pretendeu-se através da aplicação de um inquérito sócio-linguístico aos falantes desta língua, propor novos lexemas que não tenham correspondência em Citwsha, contribuindo assim para a dissiminação da informação, fazendo-a chegar a todos os cidadãos, incluindo os que não falam a Língua Oficial, o português. Paralelamente a estes objectivos, produzimos um mini-glossário que visa, essencialmente, acomodar as unidades lexicais da língua portuguesa que não encontram o seu correspondente na língua Citshwa. A estratégia usada foi a criação de nova palavra adequada ao que se pretende comunicar, suprimindo a lacuna vocabular, com o recurso a neologismos semânticos, lexicais e sintácticos, ou uma vez que o documento é para um público geral com diferentes níveis de formação e informação, torna-se imperativo o uso de uma linguagem simplificada e comum. Consideramos, após a realização do trabalho, que atingimos os objetivos propostos. No entanto, estamos cientes de que este estudo é também um ponto de partida para nós próprios e para todos aqueles que pretenderem discutir a eficácia destas traduções. Esperamos alargar o nosso estudo às demais línguas bantu de Inhambane. Se novos dados mostrarem que esta abordagem é inadequada ela deve ser abandonada e procuradas novas formas de explicação. Por vezes mesmo, a proposta de uma perspectiva deficiente e refutável pode trazer luz sobre um aspecto até aí mal compreendido.

**Palavras-chave:** Lei, tradução, Citwsha.

**Kuturuka ni kuhlayisa ka lirimi ni matshamela ya nayu wa tihanyi ngangwini timahiwaku ka wasati ka vatshwa**

---

\* Mestre em Linguística pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto – Portugal. Docente de Curso Livre de Escrita Académica e de Técnicas de Comunicação no Instituto Superior de Transportes e Comunicações (ISUTC-Moçambique).

\*\* Mestre em Literaturas Africanas pela Faculdade de Ciências da Linguagem, Comunicação e Artes da UP. Doutorando em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande – Brasil. Docente de Literatura Moçambicana e Introdução aos Estudos Linguísticos na Universidade Save – Moçambique. Email: salomaomassingue@gmail.com

\*\*\* Mestre em Línguas, Culturas e Literaturas (pela Universidade Aveiro-Portugal); Docente na Universidade Pungue – Moçambique.

**Magezu yosangula:** A tiru lowu wa zvigonzo zva wuthhari hi lirimi ya Citshwa, umahilwi hi kuhlengela ka vagonzi va tirimi, vatoloki va tirimi ni titlhari ta nayo, vatoloka nayo wa 29/2009 – *Nayo mayelanu ni Tihanyi Ngangwini Timahelwaku Wasati* – hi lirimi leyi yiwulawuliwaku ngovhu lomu ka cipanze ca Nyembani. Tiru lowu, umahilwi hi zwiwutisu mayelano ni mahanyela ni lirimi ka va wulawuli va lirimi leyi, kuvaka magezu lawa mangavhumala tlhamuselu hi lirimi ya Citshwa, kuya mahlweni ni kuhaxa mahungu ka vontlhe vanhu, hambu lava vangawulawuliku lirimi ya cilungu – Ciputukezi. Mayelanu ni mikongomoto leyi, kutumbunukuxilwe citlhamusela magezu leci citirelaku kuye ngenisa magezu ya lirimi ya Ciputukezi lawa mangakumiku ndawa kumawula hi Citshwa. Wuthhari gitirisilweku legi gakupola gezu gisva giyelanaku ni legi giwuliwaku, hivhala vangu ya gezu lego, na kukhegelwa ka wuthhari ga matumbunuxela ya magezu masva ndzeni ka lirimi yo kari ni kuyelana ka gezu lego mayelanu ni mhaka ya kona, ni kukota lezvi tsalwa legi giyaku ka titlhata tohambanahambana mayelanu ni zvigondzo kutani ni kuzvitiva kabze ka kutumeteka lezvaku mativekaku ka vontlhe. Hiwona lezvaku, ndzaku ka kumahiwa ka tiru lowu, mikongomoto ya hina leyi hingayixuvile hiyikotile kuyikumela. Hamba hoko, hazvitiva lezvaku gondzo leyi indlela ya masangulu aka hina wutsumbu aka vontlhe lava vatangalava kubulisana hi natshamela ya maturukelela. Hayandzisa gondzo yá hina ka tin’wani tirimi ta tumbunuku ta lomu Inhambane.

**Magezu Tsinya:** *Nayu, kuturuka, Citshwa.*

#### **Linguistic-cultural translation and accommodation of the domestic violence law against women to the “tshwa” community**

**Abstract:** With this work of philological study on the Citwsha language, which incorporated not only linguists, translators but also lawyers, more than translating law nº 29/2009 - *Law on Domestic Violence practiced on Women* - into the most spoken language in the province of Inhambane, South of the Republic of Mozambique, it was intended, through the application of a socio-linguistic survey to speakers of this language, to propose new lexemes that have no correspondence in Citwsha, thus contributing to the dissemination of information, making it reach all citizens, including those who do not speak the Official Language, Portuguese. In parallel to these objectives, we have produced a mini-glossary that essentially aims to accommodate lexical units of the Portuguese language that do not find their counterpart in the Citshwa language. The strategy used was to create a new word, adequate to what is intended to be communicated, filling the vocabulary gap, with the use of semantic, lexical and syntactic neologisms or since the document is for a general public with different levels of education and information, it becomes imperative to use a simplified and common language. We consider, after carrying out the work, that we have reached the proposed objectives. However, we are aware that this study is also a starting point for ourselves and for all those who wish to discuss the effectiveness of these translations. We hope to extend our study to the other Bantu languages of Inhambane. If new data shows that this approach is inadequate, it should be abandoned and new forms of explanation sought. Sometimes, even the proposal of a deficient and refutable perspective can shed light on an aspect hitherto poorly understood.

**Keywords:** Law, translation, Citwsha.

#### **Introdução**

A língua é um dos aspectos mais importantes da comunicação. Muitos dos países africanos fazem uso de muitas línguas, mas dentre estas uma será a mais falada e, dependendo do nível de alfabetização, a mais escrita e falada. O sucesso dos trabalhos comunitários desenvolvidos nas localidades em Moçambique, quer na área da educação,

quer na comunicação social, isto é, difusão da informação, depende do conhecimento que as pessoas envolvidas têm do vocabulário, da estrutura e do funcionamento das respectivas línguas ou, pelo menos, da disponibilidade de material de consulta nessas línguas, e do contexto sócio-cultural em que estão inseridos.

Neste contexto, desenvolvemos este projecto que surge no âmbito do Departamento de Pesquisa e Publicação da então Delegação da Universidade Pedagógica - Maxixe, atualmente UniSave, extensão de Maxixe, apoiado por investigadores do Curso de Português, em resposta a um pedido formulado pela organização “Arquitectos Sem Fronteiras”. Com o actual desenvolvimento de estudos multidisciplinares, seria impossível elaborar um trabalho desta natureza com a profundidade que esta adquiriu sem o recurso a especialistas nos diversos domínios (linguistas, tradutores, psicólogos, juristas e sociólogos).

Para dar clareza ao texto traduzido tivemos que considerar todos os elementos analisados: a ortografia (segmentação e escrita de palavras), a concordância e a seleção lexical. Tentámos, igualmente, entender a mensagem do texto original para melhor fazer a tradução da lei. Em outros casos, em vez de usar expressões longas, substituímos por expressões curtas cumprindo a mesma função.

## **Kanzakanyu wa mhaka**

Alirimi cilo ca lisima lomu ka mawulawulela. Matiku yotala ya Afrika matirisa tirimi totsalangana, kanilezvi, ndzeni ka tona kuni yin’wi yiwulawuliwaku nguvhu, mayelanu ni wutivi ga kutsala ni kugondza hi yona yitsaliwa ni kuwulawuliwa nguvhu.

Kuhumelela ka mitiru ya vahanyi yimahiwaku lomu ka tindawu ta tiku ga Musambiki, ka zvigonzo ni ka wuhaxi ga muhungu, zviyelana ni wuti ga vanhu hi mawulawulela, tshamela ni matirisela ya tirimi teto, kukumeka ka mabhuku ka tirimi leto ni mahanyela ni tumbunuku wabye.

Hikumaha loku, a tiru lowu umahiwa hi Ravi ga Wukambisisi ni Wupaluxi ga UniSave, useketelwa hi vakambisisi va Zvigonzo zva Ciputukezi, hi cikombelo ca “Arquitectos Sem Fronteiras”.

Kuyanza ni kupatsana ka zvigonzo, tiru wufana ni lowu awutakarata kuwumaha handle ka kuhlengela ni titlhari ta wutivi gotsalangana (vagonzi vatirimi, vatoloki vatirimi, vagonzi va mahanyela ya vanhu, titlhari ya nayo ni vagonzi va matshamela ya vanhu).

## **NAYO WA TSENGO 29/2009**

### **Wuturukelweko hi Citshwa**

#### **Nayo wa tsengo 29/2009**

Wa 29 kamhawuli

Hikungana na kulavela kusimeka nayo mayelanu ni tihanyi ngangweni, timahiwaku ka wasati, ndzeni ka ndzimana c) ka hlayo 1, ndzima 183 hi kupatsana ni hlayo 1 ndzima 179, hiwumbiri ta nayo tshinya wa tiku, hubze ya kuboha minayo ya tiku ya ghema:

### **CIPIMU I**

#### **Zvileletelu zva tshinya**

##### **Cipandzi 1**

(Kongometo)

1. Nayo lowu wunani kongometo wa tihanyi timahiwaku ka wasati ndzeni ka mazwananela ngangweni ni lixakeni, ni kuzvinga<sup>1</sup>yisi (kuzvingayisi) kuhuzeni ka muhefemulu wakwe.
2. Laha kungaku tontlhe tixaka ta tihanyi tigumesa hi kuhundza muhele mulo, laho kutisisiwa lezvi zvinga lomu ka nayu wa tshinya.

\*Tihanyi – wudlanyula

##### **Cipandzi 2**

(Kongometo)

---

<sup>1</sup> Citshwa é uma língua aglutinante. De um modo geral, adota-se a escrita conjuntiva segundo o Relatório do III Seminário de Padronização de Ortografia de Línguas Moçambicanas (Ngunga e Faquir 2011). Na conjugação verbal, os morfemas flexionais de tempo, modo, aspecto, negação, de concordância de sujeito e objeto escrevem-se juntamente à raiz verbal. A marca do infinitivo *ku-* agrega-se à raiz verbal. Escrevem-se conjuntivamente todos os morfemas que compõem um nome. A partícula associativa *ni* escreve-se disjuntivamente, isto é, separada de verbos ou nomes. O verbo reduplicado escreve-se conjuntivamente. Seguem-se alguns exemplos: *Navangachadangi* (artigo 19); *tilumbaku* (artigos 6); *kubula* e *Akufambafamba* (artigo 20); *ciphamu* (artigos 13), entre outros.

Kongometo wa nayu lowu kulumukela, kutsayisa zvitlula milayo ni kuwonelela ka vavasati lava vamahelwaku tihanyi ngangweni akuve vavhikelwa<sup>2</sup> ni kuyengenisa minayu yinyikaku ka vafumeli malungelo malavekaku kasi kufuvisa tiyanyi ngangweni.

### Cipandzi 3

(Wuhlokolokele)

Nayu lowu wumahelwa kuvhikela “tifanelo<sup>3</sup>” ta miri, wumunhu, mapimo, titshomba, wasati ga wusati akanigihi rengo ga tihanyi tingamahiwaku hi nuna wakwe, kale ka nuna, cigangu kale ka cigangu cakwe, mungana. Kale ka mungana<sup>4</sup> cakwe ni maxaka.

### Cimpadzi 4

(Tlhamuselo)

Magezu matirisilweko ka nayu lowu malomu ka tlhamuselo wupatsilweko wunga ka cipandzi ca wona.

### Cipandzi 5

(Vamahi vatihanyi<sup>5</sup>)

1. Tihanyi mingangweni aka vavasati tazvikota kumahiwa:

- a) Hi wanuna anganaye kutani angawapatsene naye hi muchadu;
- b) Hi wanuna loyi ahanyaku naye kutani angawahanga naye hi tekano;
- c) Hi wanuna loyi arandzanaku kutani angawarandzana naye;
- d) Hi niwihi munhu vanga maxaka.

### Cipandzi 6

---

<sup>2</sup> Note-se que a raiz verbal do verbo *vavhikelwa* é -vhikel-, o verbo *akurumetilweku* é -kurumet- e o verbo *azvikotaku* é -kot-. Pelo que, as raízes verbais, que constituem o núcleo do verbo, não se podem dividir.

<sup>3</sup> Poder-se-ia usar o termo “*Wuhlokolokele*”, porém, neste caso houve a seleção do termo mais acessível, isto é, simplificação da linguagem ou uso de termos mais acessíveis, tal qual em *Citsumbisu por Cigangu* (art. 3); *Wukecari por Kukecara* (art. 23); *Wutivekisi gimbeleleko por Mavito wontlhe* (art. 24); *Tihanyi ta Cimilu por Tihanyi ta wumunhu* (art. 16); *Wuhunguli ga tsayisu por Kuhungulwa ka ntsayisu* (art. 12).

<sup>4</sup> Uma vez que o documento é para um público geral com diferentes níveis de formação e informação, torna-se imperativo o uso de uma linguagem simplificada e comum. *Citsumbisu* significa ‘promessa’ e não se aplica a pessoas. A palavra mais adequada para *namorado/a* (ou *parceiro/a*) é *cigangu* ou *munghana*.

<sup>5</sup> Note-se que a raiz verbal do verbo *vavhikelwa* é -vhikel-, o verbo *akurumetilweku* é -kurumet- e o verbo *azvikotaku* é -kot-. Pelo que, as raízes verbais, que constituem o núcleo do verbo, não se podem dividir.

(Tindlela ta kulumukela)

Hi kukombelwa hi ndzawalu ya wuwoneli ga tifanelo ta wumunhu, kutani hiloyi adumelweko, muthethisi wa zvikota kuveka tindlela leti:

- a) Kutekiwa ka matlhari makumilweko ni mudumeli;
- b) Kuyimiswa ka fanelo ya wuraru, muwundli ni muhlayisi ka mudumeli ndzeni ka ngangu;
- c) Kubeletelwa ka mudumeli kuzimisa kutani kuxavisa titshomba tilumbaku vona vambiri, tsena loku achusilwe hi nayo.
- d) Kutlhelisa ka titshomba tipambulweko hi mudumeli ka mudumelwi kota n’winyi (n’winyi);
- e) Kuvekiwa ka lumukelo ya tshomba hi kunyikela ka valamuli hi kuluza kutani kuwonhekela ka z vibza kuwonekileko ndzeni ka (tiholova) tihanyi ngangweni;
- f) Kuthembisa kuwuya kutiyileko ka wasati loyi akurumetekileku kusiya muti wakwe;
- g) Kuvekiwa ka hakhelo ya cikhatana, yiyelanaku ni maringano ya lezvi mudumeli azvikotaku aka lava avagisaku
- h) Kubeletela mudumeli kususa z vibza laha mutini wabze zviya kagin’wani ndawu

## **CIPIMU II**

Zvikhatisu

### **Cipandzi 7**

(Zvikhatisu)

Ka Timhangu leti tikombisilweku ka nayo lowu tivekelwa z vikhatisu tinga ndzeni ka wona ni kuseketelwa hi nayo wa z vikhatisu wa tshinya.

### **Cipandzi 8**

(Kumaha tiru wokari wuvhunako vahanyi)

1. Kumaha tiru wokari wuvhunaku vahanyi hi kumaha tiro wa mahala ka mufumu ka van’wani vanhu vawuhlengeli vangani tifanelo ka mufumu kutani ka vanyamabindzu laho handzu wa kona muti wa wulamuli wuzvikotaku kuwona na wuhi wa lisima ka vahanyi.

2. Kumahiwa ka tiro wuvhunaku vahanyi wufela kumahiwa cikari ka vhiki hi tsengu wa tiwora timbiri kutani muni siku ni siku.

3. Loyi agemelweku khotso hi kukoneka hi nandzu awuvhumeleku loku aveka zvigelo hawomu zvokala angazvikoti kutira, kutani kutlula milayu yinga lomu ka zvisindzisu zva tsayiso lowo a konelweko wona, a tsayisu wuta engetelwa hi kuwuyeta cikhati ciringanaku ni kama lowu anga wa lava kuwulandza.

### **Cipandzi 9**

(Kukanyisa)

Imaha wubihi gawukanyisi ga hombe, givekilweko lomu ka tshinya ga wutsayisi yentlhe munhu loyi anyikilweku tsayiso wa kumaha tiru wu vhunaku vahanyi loyi:

a) Hawomu atizwaku na ahi loyi angazvikotiku kutira;

b) Ayalaku na kungahina cigelo kumaha tiru kutani kutlula milayu ya zvisindzisu zvinga lomu ka tsayiso lowu akonelweko wona.

### **Cipandzi 10**

1. Kulandzwa ka tsayisu<sup>6</sup> zvazvikota kutsemariswa hi cigelo ca kubazva nguvhu, zvigelo zva cixaka kutani zva tiro, loku zvidlunyatisilwe khwatsi.

2. Azvizvikoti kutsemariswa hi cikhati ca kuhundza khumi ga tihweti ni timbiri

3. Loku cihundza cikhati cinga ka hlayu ndzaku, tsayisu yimahilwe.

### **Cipandzi 11**

(zvigelo zvingazvikotaku kutshingisa tshayisu)

1. Handle ka lezvi zvinga lomu ka tshinya ga wutsayisi, zviplayelwa kota zvigelo zvingatshingisaku ntsayisu lezvi:

a) Loku timahiwa kuwoneni ka vana kutani van’wani vatsongwani;

b) Tihanyi timahiwa hi kuwuyelela

---

<sup>6</sup> A palavra *ntsayisu* por vezes pode ser escrita *tsayiso* (artigos 9, 10 e 11) ou *tsayisu* (artigos 8, 10, 12 e 13). Não se pode assumir que esta palavra esteja numa variação livre em termos de ortografia. Entendemos que a palavra deve ser escrita consoante a sua pronúncia – *ntsayisu*.

- c) Loku ahi nyatihanyi hi masiku
  - d) Timahiwa ka wasati angani nyimba
  - e) Wasati loyi anga cilima
  - f) Timahiwa ka ndawu ga vanhu votola
  - g) Loku kungahi na malungelu ya ku mudumelwi azvi kota kuba huwa yokombela kuvhuniwa ka cikhati adumelwaku.
2. Mitsayiso yivekelweko ka lava va mahaku tihanyi ngangweni aka vavasati yahombe kaku wuyetwa há kanharu ka magumu ka yowa hiwutsongwani kutani hi wuhombe.

### **Cipandzi 12**

(wuhunguli ga tsayisu)

1. Handle ka lezvi zvinga lomo ka tshinya ga wutsayisi, zva hlayelwa kota zvigelo zva wuhunguli lezvi:

- a) Loku kukombisilwe kutilaya;
- b) Loku kuhundzile cikhati ciringanaku malembe mambiri ndzaku kongana a mahile tihanyi leto na mudumeli akombisile mahanyela manene.

### **Cipandzi 13**

(Tihanyi ta miri tohehuka)

1. Loyi hi kuzvirandza aringaku kuvhukela tifanelo ta miri wa wasati, hikutirisa kutani ni cilo cizvikotaku kuveka civanga ka miri (muzimba) itatsayiswa hi tsayisu wa paxu kusukela ka hweti kala ka tlhanu wa tihweti ni yin'we ni wukodi giyelanako.

2. Akama wazvigelo zva kumahiwa ka ciphamu<sup>7</sup> ni tshamela ga ngangu wa loyi atsemelwaku khotso, muti wa wulamuli wazvikota kucicisa tsayisu wa kukhotselwa wuwulilweko ka hlayo ndzaku hi tsayisu wa kumaha tiru wuvhunaku vahanyi.

### **Cipandzi 14**

(Tihanyi ta miri to b'indza)

---

<sup>7</sup> *Ciphamu* foi escrito dessa forma e não separado (*Ci phamu*) porque é um nome – os morfemas que compõem este nome não se podem escrever de forma separada.

Loyi adumelwaku miri wa wasati hitlhelo gaku:

“ Ziphamu = wugevenga, wud’ayi’

a) Amaha lezvaku angahazvikoti kutirisa miri kuzwa, kuwulawula ni kungazvikoti kumaha mitiro ya mandla kutani ya wutivi itatsayiswa hi cikhatisu cingalomu ka cipandze 360 ka nayu wa tshinya ga wulamuli, nakuhiku hi wutsongwani ga cikhatisu hi kuyengetela 1/3 kunharu ni wukode gifaneleko.

b) Kumumahela mangu ya *hombi* yingahaveketiwiku ka ciru cokari ca miri itsayisiwa ka zvikhatisu zvinga lomu ka cipandzi ca 360 ka nayu wa ntsayisu, na kuhi cikhatisu hi wrutsongwani ga kona kuyengetelwa ha kunhanu.

c) Kumuvangela mababyi ya wulema mazvikotaku<sup>8</sup> kuveka mhangweni wutomi gakwe i tsayisiwa hicikhatisu ca malembe mambiri kala tlhanu ni manharu ya djele ga hombe.

### **Cipandzi 15**

(Tihanyi ta Mapimu)

1. Loyi akhunguvanyisaku hawomu, hiku chavisela, kubongela, kuruketela, kulumbeta kuhleva wasati loyi arandzanaku kutani angawurandzanaku naye cikhati coleha, wuxaka, kutari wasati loyi ahanyaku naye ka muti mun’wi ikoniwa ka cikhatisu ca tlhanu wa tihweti ni yinwi kala lembe na ahidjele ni wukod’e gifaneleko.

2. Loku kuchaviselwa loko kumahilwe hi kutirisa zvigotso zvotshisa, cikhatisu ca lembe kala malembe mambiri ya jele ni wukodle gifaneleku.

\*Kuchaviselwa – kudzukiselwa, kudjusetelwa

### **Cipandzi 16**

(Tihanyi ta Cimilu)

Loyi hi kutsala, kumaha cifananisu na kuhuwelela kutani gin’wani wuhuweleli, hi kongometu waku lumbeta naku hoxelwa cimilu ni tshamelo ga wasati, ita tsayiswa hi cipandze 7 ca nayo lowu.

### **Cipandzi 17**

---

<sup>8</sup> No contexto frasal, o verbo deve concordar com o nome em classe. Por exemplo, na frase *mababyi yawulema mazvikotaku*, o verbo *mazvikotaku* concordou com o nome em classe. Porém, na tradução *mababzi yawulema gizvikotaku*, o verbo *gizvikotaku* concordou em classe com o complemento *wulema* e não com o nome *mababzi*.

(Kupfinya wasati<sup>9</sup>)

Loyi apfinyaku sati wakwe, citsumbisu, cigangucakwe. Kutani vahanyaku muti mun’wi ahlengela naye masangu na vangarangangi hi kuzwanana, ita tsayiswa hi cikhatisu ca tlhanu wa tihweti ni yin’wi kala malembe mambiri ni wakode gifaweleko.

**Cipandzi 18**

(kuhlengela masangu ku thapelisaku mab’abzi)

1. Loyi apimisaku khwatsi, ahlengelaku masangu hi kuzwanana kutani hi kupfinya sati wakwe citsumbisa, cigangucakwe kutani wasati ahanyaku naye zvin’we muti mun’we, amuthapelisa wub’abzi ga kutluletana hi ta masangu, itatsayiswi hi cikhatiso ca malembe mambiri kala tlhanu ni manharu na agemelwi khotso ga hombe, laha hi wutsongwani gitlakuswa kala malembe manharu.
2. Loku hi ka kuhlengela masangu loko kuwoneka kuthapeliswa ka citsongwa tsongwani civangaku wub’abzi ga SIDA cikhatisu ca tlanu wamalembe ni manharu kala khume ni mambiri ya khotso ga hombe.

**Cipandzi 19**

(Tihanyi ta Titshomba)

1. Itsayisiwa hi cikhatisu comaha tiru wuvhunaku vahanyi kusukela tlhanu wamaka we kala zawa gu tihora loyi a wonhaku kutani kulahla cibza, cihari kutani titshomba ta wasati kutani tu mun’wani wa xaka gakwe.
  2. Itsayisiwa hi cikhatisu ca khotso kala tlhanu wa tihweti ni yin’we loyi atsikaku kunyikela zvakuga lezvi asindzisilweko, hicipimu cohundza tlhanu wa makhumi ya masiku ni gin’we a nawu lezvaku lava vangawa lovra kumlu neka aveka nhangweni wutoni gabze gondzo yindlu yo etlelela.
- Muvhumaleki itlhela asndziswa kuriha hikuwuyetilweko tsengo wa zvakugu anga wagemelwe wukiyelako.

---

<sup>9</sup> Embora a expressão “*Kulandza masungu yokala munga zwanangi*” fosse mais aproximada ao texto original literalmente, a expressão mais usada em Citshwa para expressar a cópula não consentida é *kupfinya*, mesmo entre cônjuges.

3. Loyi ab’angako titshomba ta ngangu wa wasati ndzaku kongana afelwi hi nuna kutani wa nuna angahanya naye na vangachadangi ngangwini kutani hi gin’wani tshamela gofana, itatsayiswa hi cikhatisu ca khotso kala tlhano wa tihweti ni yin’we niwakode gifaneleko.

### **Cipandzi 20**

(Tihanyi ta Wumunhu)

Loyi abetelaku wasati loyi angani wuxaka naye kutani arandzanaku naye akufambafamba kutani kubula nivan’wani vanhu amumaha khumbi laha mutini gin’wani ndhawu.

(**Khotso**, paxo, jele)

Itatsayisiwa hi cikhatisu ca khotso kata lembe mi wukode gifameleko.

### **CIPIMU IV**

Mamahela

### **Cipandzi 21**

(Ciphamu Cocimaha Livaleni<sup>10</sup>)

Chiphamu ca tihanyi ngangweni livaleni ka kuhambanahambana ka lezvi zihamuka hi ka nayu lowe.

### **Cipandzi 22**

(Mawonelela)

1. Wasati loyi adumelweko ifanele kutlhamuselwa hi tivelu takwe
2. Aka wasati loyi adumelweko hi tiyanyi ta ngangu ifanela kuchelelwa kota hi cihatla hi zviro zva wa phoyisa, wudhahi ni van’wani na vaveketa fihlakalu.
3. Lowu ka kuwonelelwa hi maphoyisa kulaweka ka ndhawu legi fihleleko girulileko, kasi vandumelwi hi tihanyi vafela kuzwata na wangahina kuchava ni kuveketa cimilo ni wumboni gabze.
4. Ndzeni ka kuwonelelwa hi vadokodela<sup>11</sup> mundumelwi ifanele kutha muselwa hi kulaveka lixaka, mamahela ya kuhloliwa ni kuzwatiselwa handzu wa kona.

---

<sup>10</sup> Não se trata de correção de erros. A substituição resulta de consultas feitas a pessoas experientes na tradução de textos de Português para línguas moçambicanas (Citshwa, Xangana e Xirhonga) e de falantes nativos da língua, acerca dos termos mais usados.

5. Wuwonelelwa ni kuhloliwa hi vadokodela ka vadumelwi hi tihanyi ngangwini mahala.

\*Livaleni - kuwoneni ka vanhu votela, kahlengeletanu.

### **Cipandze 23**

(Wukecari)

1. Kukecara kazvikota, konawo, kumahiwa hi maxaka, zviro zva wudahi, zviro zva wuhlengeli zvikombiku vahanyi, zviro zva tlawa wangelumbiku wuhosi kutani miwihi munhu apimaku zvokari hi lezvo.

2. Kukecara kazvikota kumahiwa hi maphoyisa kutani ndzawulu ga wawoneleli ga tifanelo ta wumunhu hi kuwula kutani hi kutsala, zvazvikota kutirisa foni ni tin’wani tindlela.

3. Ndzaku kakukecara, vawoneleli vanayo vakombisilweku ka hlayo ndzako vafanele hi cihatla tsala mangalu ni kuwulandzelela.

### **Cipandzi 24**

(Tsalwa ga mangalu)

Lomu ka tsalwa ga mangalu kufanele huve ni zvilo lezvi:

- a) Wutivekisi gimbeleleko ga mudumelwi ni ga munhu amudumeleko;
- b) Tshamela ga wuxaka kutani ga lirandzu;
- c) Kuxaxameta lezvi zvimahesileko zvona zvilo lezvo ni civangelo ca tihanyi leto;
- d) Lezvi zvihomeleleku masiku ndzaku ka tihanyi ngangweni aka wasati;

\*kukewara - kumangala, kuwaleta.

### **Cipandzi 25**

(Mubiku<sup>12</sup> wa wudahi)

Contlhe cikhati kuyamukelwaku timhaka ta tihanyi ngangweni, mimiti ya wudahi, kutani mitiro ya wudahi hi ka nayo yifanele kumaha mubíku hi wunyaminyami na vahlola

---

<sup>11</sup> Acreditamos que o som oclusivo velar não-vozeado deve sempre ser representado com o grafema /K/ e não /C/. Por isso, no texto de tradução em vez de *docodela* (art 22, alíneas 4 e 5), este som foi escrito com o grafema /K/.

<sup>12</sup> Citshwa é uma língua tonal, mas nos Seminários de Padronização de Ortografia de Línguas Moçambicanas ficou decidido que devido à sua complexidade, o tom seria marcado apenas em estudos científicos (linguísticos). Nesta tradução eliminámos estes tons uma vez que em outras palavras do texto o tom não foi marcado.

tshamela ga wutomi ga mudumelwi, ni kuxaxametwa lomu abáyisilweko matirelwa amahilweko, cikhati cilavekaku kasi amaha chukwana (kuhlukela) loku lezvo zvihi ni wutshamu, kukombiswa zvivavu ni zvigotso zvitirisilweko ka wudlanyula lego zvifaneleko kunyikelwa ka ndzawulu ya wuwoneleli ga tifanelo ta wumunhu kutani ka maphoyisa.

### **Cipandzi 26**

(kutlhangana kaku bulisana kutani kuthethiswa)

1. Ndzaku ka kumahiwa ka tsalwa ga mangalu laha kungahava tsalwa ga wulongiseli, legi gifanele kunyikelwa ka mulamuli afaneleko, aveka siku ga kukumana ka kubulisana, ka lipimu la tlhana wa makumeni mambiri ni tihora timbiri na kuhlayiwa kusukela laha amukelwaku mukhwepa wa mangalu.
2. Lomu kakukumana ka kubulisana zvazvikota kukumeka ahandle ka mudumeli ni mudumelwi van’wani vanhu vawonekaku na zvihilisima ka mhaka leyo.

\*Kuthethiswa – kuxuxiwa, kulamulwa.

### **Cipandzi 27**

(Kuvitan’wa)

Amatlhelu mafanele kuvitan’wa mun’we ni mun’we kasi vakumeka ka kukumana ka kubulisana kutani kuthethiswa

### **Cipandzi 28**

(Wukumeki)

1. Kuvhumaleka ka mudumeli kuthethisweni zvitamaha lezvaku axuxiwa na ahi hava.
2. Loku mudumelwi angayi, mulamuli ifanele kuveka gin’wani siku gaku thethisa.

### **Cipandzi 29**

(Wukombisi)

Mudumelwi wazvikota kukombiswa kuthethisweni hi muyimeli wa mhaka muwoneleli wa Wulamuli kutani hi tlhari ya wulamuli, loku kungangana kuvekiwa muyimeli ndzeni ka nayu

### **Cipandzi 30**

(Kulumbeta)

Ndzawuli ya wuwoneleli ga tifanelo ta wumunhu yifanele kukombisa wulumbeti ka kuwula ndzeni ka kukumana ka kuthethesiwa.

### **Cipandzi 31**

(Wufakazi)

1. Wufakazi gazvikota kukombisiwa ndzeni ka kukumana ka kubulisana kutani kuthethesiwa.
2. Mun’we ni mun’we ka matlhelo mambirhi wazvikota kukombisa kala tifikazi tinharu.

### **Cipandzi 32**

(kugondziwa ka gemo wa wulamuli)

Gemo wa wulamuli wufanele kugondziwa hi kulandzela zvalezvo kugumesaku kuthethesiwa.

### **Cipandzi 33**

(Tshamela ga mukhwepa wa mangalu)

Loku ciphamu ciringana tsayisu wa khotso ga hombe, kulandzela, mukhwepa wa mangalu wa kulumbeta mhaka yinyikelwa ka muti wa mulamuli wufaneleko.

### **Cipandzi 34**

(Cikombelo ca kuvhuniwa)

1. Timaka leti tixuxilweko ndzeni ka nayu lowu tilandza tindlela ta kukombela ka kuvhuniwa ta mukhwepa wa cisumu;
  2. Akuvekilwa ka cikombelo ca kuvhuniwa acimahiwi hi kuhlambanya hi mahlweni ka wuluwbebeti kutani ka muvhikeli;
  3. Kukombela kuvhuniwa zvinani kongometo wa kutlhelisa.
- \*Mukhwepa wa mangalu – Tlawa wa wontlhe mapapilu makonbisaku mangulu, wulumbeti ni wufakazi.

### **Cipandzi 35**

(Cihatla ca mukhwepa wa mangalu)

Mikhwepa ya mangalu yiyelanaku ni tihanyi ngangweni ka vavasati ta cihatla kambe yifanele kunyikwa wutshamu kuranga hehla ka yin’wani.

### **CIPIMU V**

“mugezu yakugumesa”

### **Cipandze 36**

(Kuvhikelwa ka ngangu)

Lezvi zvizaxametilweko ka nayu lowu zvigemetwa ka wa nuna hi kufa nuna makunga hawubanyisi

### **Cipandzi 37**

(Kuvhikelwa ka Ngangu)

Kutiviswa ka nayu lowu kulaveka contlhe cikhati kuchelela kota wuvhikeli ga ngangu

### **Cipandzi 38**

Nayu lowu<sup>13</sup> wusangula kutirisiwa zana thlanu wa makume ni manharu ya masiku ndzaku kongana wuhuwelwe.

Wupasisilwe hi hubze ya madota ya kuboha minayu ya tiku, hi 21 ka malatacikwinyani wa 2009.

Hare huwelewe

Murangeli wa hubze ya madota ya kuboha minayu ya tiku, Eduardo Joaquim Mulembwe

Wutiyisiwa hi 1 ka mhawuli wa 2009

Murangeli wa tiku, ARMANDO EMILIO GUEBUZA

### **Notas finais**

---

<sup>13</sup> Diferentemente do que acontece com outras línguas (ex: portuguesa), Citshwa não tem o critério de redução das vogais no final da palavra. Isto é, se palavras como *tiru* ‘trabalho’ e *nzhaku* ‘posterior’ são pronunciadas com a vogal *u* no final da palavra, elas devem ser escritas com a vogal *u* e não com a vogal *o* (tiro, nzhako). Vejamos alguns casos que podem ocorrer com a redução das vogais: *Lomu* ‘nesse/a’ vs. *Lomu* ‘nestel/a’; *Lowo* ‘esse/a’ vs. *Lowu* ‘estel/a’; *Loko* ‘isso’ vs. *Loku* ‘isto’; *Loye* ‘esse/a’ vs. *Loyi* ‘estel/a’

Com este estudo pretendíamos, tal como referimos no limiar, não só traduzir a lei sobre violência doméstica praticada contra a mulher, mas sobretudo, fazer a acomodação linguístico-cultural através de um estudo filológico dessa lei à comunidade “Tshwa”, contribuindo assim para a disseminação da mesma a comunidades não falantes da língua portuguesa como língua materna ao nível da província de Inhambane, Sul da República de Moçambique.

Em função dos resultados obtidos do estudo da língua, que julgamos positivos e satisfatórios, pretendemos alargar o estudo a outras línguas da Província de Inhambane, como o Gitonga e o Copi – trabalho para o qual esperamos contar com a parceria de Arquitectos Sem Fronteiras e, quiça, outros organismos comprometidos com a difusão e promoção da cultura de paz e diálogo na resolução dos conflitos sociais, a partir da família. Urge!

## **Magamu**

Hi gondzo leyi ahlava lezvaku makungahi ku turukela tsena ka nayo mayelano ni tihanyi timalwaku wasati ngangweni, kami lezvi hehla ka zvonthe hilava kumaha lezvaku hiyengenisa lirimi la tumbunuku ndzeni ka gondzo ya wuthari ya nayo lowu ka wuhanyi ga “Vatshwa”, hi maha lezvaku wuhangalasiwa ka vahanyi vakalaku vangani vawulawuli va lirimi la Ciputukezi kota lirimi la mab’eleko ndzeni ka Cipandze – Hombe ca Inhambane.

Hikwalaha ka mihanzu ya tigonzo leti, yitsumbisaku kuva yineni ni kutsakisa, hitinyimisela kuya malhweni ni tigonzo hi tirimi tin’wani ta lomu Nyembani – Gitonga ni Cicope – hi kutirisana ni va Arquitectos Sem Fronteiras, hambe ni yin’wani mitlawa leyi yitinyimiselaku kuyanzisa mahanyela maneni ngangwini. Ahiyeni!

## **Referências bibliográficas / Zvikombisu zva mabuku**

CAMARGOS, Q.; MARRIME, M.; MACHAVELE, D. Causação directa e indirecta na língua Citshwa. In: **IIIª Conferência Internacional sobre Dinâmicas Sociais em África**. Maputo: UEM, 2014.

CHIVAMBO, A. **A locativização em Citshwa**. Maputo: UEM. [dissertação de mestrado não publicada], 2013.

Danifo Chutumia, Salomão António Massingue, Carlos Massango, Tradução e acomodação linguístico-cultural da lei de violência doméstica praticada contra a mulher à comunidade “tshwa

FIRMINO, G. **A Questão Linguística na África Pós-Colonial: O caso do Português e das Línguas Autóctones em Moçambique**. Maputo: Promédia, 2002.

GUTHRIE, M. **The Classification of the Bantu Languages**. London: IAI, 1967/71.

MBANZE, N. J. **A Ngango wa Mutshwa**. 6.ed. Morija. Lesotho: Morija Printing Works, 1993.

MBANZE, N. J. **A Ngango wa Mutshwa**. 6.ed. Morija. Lesotho: Morija Printing Works, 1993.

MOÇAMBIQUE. **Boletim da República**. 2.º Suplemento. Maputo: Imprensa Nacional, 2009.

MUCOMBO, A. S. **Nkutsulani wa Matimu ya Vatshwa**. 3.ed. Morija Printing Works. Morija. Lesotho, 1988.

NGUNGA, A.; FAQUIR, O. **Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas: Relatório do III Seminário**. Maputo: Centro de Estudos Africanos (CEA) – UEM, 2011.

NGUNGA, A.; BAVO, N. **Práticas linguísticas em Moçambique: avaliação da vitalidade linguística em seis distritos**. Maputo: CEA – UEM, 2011.

WILSON, R. L. **Dicionário Prático Português/Tshwa**. Natal: Sasavona, 1992.

## **GLOSSÁRIO**

## **THLAMUSELO WA MAGEZU**

**Código Penal**

Nayu wa ntsayisu

**Lei**

Nayu

**Lei penal geral**

Nayu-tshinya wa ntsayisu

**Constituição da República**

Tshinya ga Minayo ya Tiku

**Assembleia da República**

Hubye ya Hlengeletano wa Mananza ya Tiku

**Ministério Público**

Muti/Hubye ya Wuwoneleli ga Tifanelo ta Munhu

**Caução económica**

Seve gohlayisa, xifungo xohlayisa

**Judicial**

Xa kulamula

**Direito público**

Tifanelo ta munhu

**Suspensão provisória**

Kunyimisa hi xikhatanyana, kukaketa

**Pena de prisão**

Ntsayisu ya paxu, xikhatisu xa paxu

**Violência doméstica**

Tihanyi ngangwini, lunya nzeni ka ngangu

**Violência psicológica**

Tihanyi ta mapimu

**Violência moral**

Tihanyi ta wumunhu

**Violência patrimonial**

Tihanyi ta titshomba

**Violência física**

Tihanyi ta miri

**Violência sexual**

Tihanyi ta masangu, kupfinya

**Pensão**

Hakhelo ya xikhatanyana, chachazelo

**Atenuação das penas**

Kuhungula ka zvitsayisu

Danifo Chutumia, Salomão António Massingue, Carlos Massango, Tradução e acomodação linguístico-cultural da lei de violência doméstica praticada contra a mulher à comunidade “tshwa

<b>Crime público</b>	Tihanyi tomahiwa mahlweni ka vanhu
<b>Auto de denúncia</b>	Phepha goranisa, phepha gokecara
<b>Audiência de discussão</b>	Kuyamukelwa ka kuxuxisana
<b>Notificação</b>	Kuranisa, kukecara, kutivisa
<b>Advogado</b>	Muvhikeli wa mhaka, muyimeli wa mhaka
<b>Juiz</b>	Mulamuli
<b>Assistente jurídico</b>	Museketeli wa mulamuli, muvhuneteli wa mulamuli
<b>Técnico Jurídico</b>	Tihari ya wulamuli
<b>Julgamento à revelia</b>	Kuxuxwa ka munhu ahihava
<b>Falta de comparência</b>	Kungakumeki
<b>Sentença</b>	Ntsayisu, wulamuli ga nanzu
<b>Medicina legal</b>	Mitiru ya xipitali yinganayweni
<b>Relatório clínico</b>	Phepha gotlhamuseli mitiru ya xipitali
<b>Autoridade</b>	Wuhosi, mufumu
<b>Entidade policial</b>	Mititru ya wuphoyisa, nyakasani
<b>Entidade sanitário</b>	Mitiru ya xipitali, dhokodhela
<b>Igualdade de género</b>	Kufana ka mahanyela ya vanhu
<b>Promulgar</b>	Kutivisa nayu tikweni, kuhaxa nayu tikweni, kuhuwelela
<b>Presidente da Assembleia da República</b>	Murangeli wa Hubyeye ya Hlengengetano wa Mananza ya Tiku
<b>Presidente da República</b>	Murangeli wa Tiku

Recebido: 15/05/2021

Aceito em: 25/08/2021

Para citar este texto (ABNT):. CHUTUMIA, Danifo; MASSINGUE, Salomão António, MASSANGO, Carlos. Tradução e acomodação linguístico-cultural da lei de violência doméstica praticada contra a mulher à comunidade “tshwa. **Njinga & Sepé**: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras São Francisco do Conde (BA), v.1, nº 2, p.227-244, jul./dez. 2021.

Para citar este texto (ABNT): Chutumia, Danifo; Massingue, Salomão António, Massango, Carlos. Tradução e acomodação linguístico-cultural da lei de violência doméstica praticada contra a mulher à comunidade “tshwa *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(1): 227-244.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>